

AÑO IX — MONTEVIDEO, MARZO 20 DE 1920 — N.º 323

Y vendrá, ese triunfo soñado...



No es la primera vez que, en estas mismas columnas, nos hemos ocupado de la importancia que tendrá en lo porvenir la obra que se realice en el seno de «Euskal Erría», y relacionada con la fundación de sus establecimientos de enseñanza y protección.

Estamos firmemente convencidos de que las tres tendencias — ya conocidas — entre nosotros, podrían llevarse a la práctica, fácilmente, con un poco de buena voluntad de ambas partes. Expusimos, al respecto, nuestro pensamiento con toda lealtad. Y seguimos creyendo que toda Institución progresará siempre, cuando sus fundamentos reposen sobre bases firmes, como acontece con la lección constante de caridad que se practica en esa corporación modelo que todos conocemos con el nombre de «Euskal Echea», cuyas diversas Comisiones, dentro de su respectiva esfera de acción, cumplen un programa ya determinado. «Euskal Echea», puede decirse, es todavía una Asociación novel que, en su marcha, ha encontrado elementos de arraigo y de bien saneados prestigios que la empujaron hacia adelante. Ella se vió favorecida con el concurso de muchas personas de buena voluntad. Entre sus grandes bienhechores es preciso recordar los nombres de Jaca, que ideó su fundación, Errecaborde, que le infundió vida con sus iniciativas prácticas y la Señora de Pradère que ha asombrado a todos con las donaciones de pabellones que constituyen una afirmación del progreso de «Euskal Echea». Y, caso tal vez único, que debe recordarse en esta oportunidad, es que en todos los pabellones donados por la Señora de Pradère, ninguno ostenta su nombre. Ésta ha sido una lección de noble euskarismo que la hacemos resaltar sinceramente, en toda



su belleza, por ser la obra del corazón vascongado que realiza su apostolado en silencio, pacientemente, dignificando a toda una raza.

Sabemos, también que, en la corporación que hemos tomado como modelo de nuestros trabajos futuros, vienen realizándose nuevas obras, de vasta trascendencia, avaluadas en más de *trescientos mil pesos.*

—¿Cómo se realiza este prodigio?— preguntarán muchos vascos en las intimidades de su conciencia.

Eso lo ha hecho el amor a la causa vasca, porque todos los que formaron parte de las distintas Comisiones de « Euskal Echea », realizaron su misión con tolerancia, con amplias miras de confraternidad y de respeto mutuos. No se lanzaron al combate, no, con la grandeza artificiosa sino por el camino del silencio y de la humildad. Fueron la abnegación y la constancia las que triunfaron en todo momento. De esa manera se ha hecho la obra de los vascos en la Argentina, la que, con el paso de las generaciones, representará un gigantesco esfuerzo y un ejemplo de patriotismo.

Ante estos hechos reconfortantes, ¿por qué nosotros también no podemos iniciar esos mismos trabajos, en menor escala, si se quiere?

Que surja la confianza y la seguridad en el éxito. Que cada cual corresponda con lo que pueda a las esperanzas de toda una colectividad.

Ya se han iniciado las consultas necesarias para comenzar la obra definitiva de « Euskal Erria », de acuerdo con los Estatutos recientemente sancionados. El futuro impondrá la acción que no conozca las debilidades que empequeñecen, puesto que se trata de realizar algo sólido y cuyos frutos se encargarán de recoger los que vengan en pos de nosotros.

Para obtener la confianza de los que, desde fuera, sonríen pensando que nuestra obra magna está lejana todavía, que reflexionen que no existirá para el corazón del vasco patriota mayor alegría que el trabajar por la confraternidad vascongada, en sus diversos aspectos.

Mientras unos se afanan por el adelanto de « Euskal Erria » obteniendo la adhesión de nuevos elementos vascos que vengan a compartir con nosotros los sacrificios de la hora y otros encuentran en nuestra sede central los afectos más puros en una amplia y noble camaradería — necesaria para la juventud — y otra parte halla noble esparcimiento a su espiritu en las fiestas que ofrece la Asociación a que pertenecen, la Comisión de Señoras — con la de Beneficencia e Instrucción — fiel a sus principios y consecuente con la promesa que formulara un dia cuando, de puerta en puerta, fuera recogiendo el óbolo de los corazones generosos para la fundación de una casa que sirviera de refugio al desheredado de la suerte, tratará de desempeñar su cometido de acuerdo con las necesidades de nuestra corporación.

Si somos fieles a nuestro pasado, estemos seguros que cuanto se realice entre nosotros, llevará el sello del más profundo vasquismo.

¡Corazones, arriba! . . .

El ideal que durante tanto tiempo vivió en nuestras almas, se acerca . . .

El triunfo, definitivo y resonante, vendrá en pos de nuestro esfuerzo personal.

No vacilemos ni temblemos ante el deber que, como vascos, nos corresponde cumplir.

GALDEA

— Zertako erosi dezu zapelatz ori?

— Gizona, esan ditet berreun urtean bizitzen dala, ta ori ikusteagatik.

* * *

— Zu altzera Joxepa Antoni'ren errañarekin ezkondutako igaz Ameriketara juan zan illobaren lengusuba?



Otoño

Como rey destronado, que en silencio se despoja de púrpuras y armiños, viste el tosco sayal, rompe la espada y a la sombra del claustro se retira, la tierra se despoja lentamente, al primer cierzo del brumoso Octubre, de toda aquella pompa, que fué su gloria en días pasados. Y así es el alma del Otoño, el alma de la gran poesía; así es hermoso como toda agonía de grandeza.

Primero van tornándose amarillos los bosques antes verdes, y las ramas, que en lo alto se cruzan, fingen cúpulas de ideales palacios. En las viñas bórdase el terciopelo de las hojas con matices de púrpura y de oro. Cada tarde hunde el sol su rojo disco, como inmenso topacio, en un océano de fuego, y se cincela con las nubes aureolas y nimbos deslumbrantes. Aun es el aire suave. Algunas hojas, que caen, revolotean dulcemente ... Parece que volvió la Primavera; pero una primavera, en la cual cielos, tierra, bosques, pradera, mariposas ... ¡todo fuese de oro! ¡Suena, lira! Otoño es la estación de los poetas, que con las hojas mueren. Vibre el arpa, y cante el extinguirse de una vida ¡que hasta muriendo sabe ser hermosa!

S. Martínez Sierra.

Estella (Nabarra)

Por primera vez suena el nombre de Estella en 1301. Créese en el pueblo que el nombre de Estella le vino a esta ciudad nabarra de haberse descubierto por el indicio de unas estrellas en el término de Lizarra la imagen de la virgen del Puy, quedando así perpetuado en su nombre la memoria del hallazgo.

Otra versión dice que se le dió el nombre y el blasón de una estrella con respecto a Compostela por haberla fundado Sancho Ramirez para dar albergue a los que de Francia y Alemania iban en romería a Santiago.

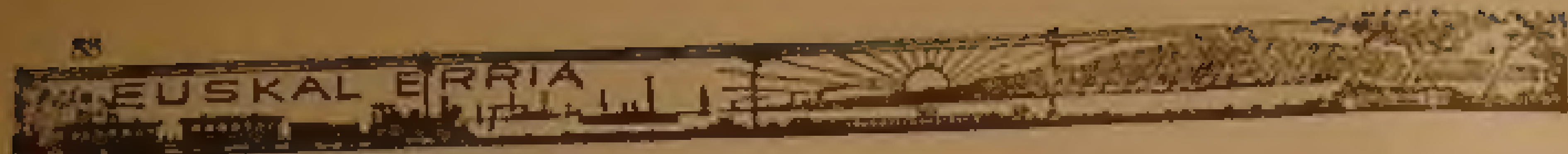
Estella existía con tal nombre antes del hijo de D. Ramiro I de Aragón.

La ciudad de Estella es cabeza de partido judicial y hállase a 44 kilómetros de la capital nabarra, y todo cuanto se dice sobre el origen de su nombre tiene más de fantasía que de verdad. Sin embargo, hay algo de verosimilitud, porque *izarra* en baskuenze significa estrella y se considera a Estella y Lizarra como una misma cosa, pues en lo antiguo se sabe que Lizarra fué un barrio alto de Estella y que más tarde se incorporó a ella.

Encuéntrase emplazada en ameno y hermoso valle, rodeado de peñas y colinas y cubierto de arboledas, viñas y olivares e infinidad de frutales; tiene entre sus iglesias la de San Pedro, que posee una reliquia de San Andrés, edificada en el siglo XI; la de San Juan Bautista, fundada por don Sancho el Mayor, y la de San Miguel, que son las tres parroquias. Extramuros se halla la ermita de Nuestra Señora de Rocamador, célebre en los fueros de Nabarra, que impedían que fuera molestado judicialmente por deudas quien emprendiese romería a ella para cumplirla.

En 1257 se celebraron en Estella importantes Cortes, en las que se trató de las leyes fundamentales del reino, conservadas más bien en la memoria y práctica que en códigos auténticos. No hubo acuerdo ante el rey y los infanzones por lo que ambas partes enviaron comisiones a la corte romana con el compromiso de aceptar lo que el Papa resolviera.

Se decidió que las Cortes eligiesen diez ricos hombres, veinte caballeros y diez hombres de órdenes que, con el rey, los de su Consejo y el Obispo de Pamplona,



escribieran los Fueros, para que así constasen las obligaciones del rey y de los pueblos.

Así fueron estas Cortes el origen de la legislación de Nabarra, pues escritas las leyes y formada la que se llamó Compilación pura de Estella, tomaron aquéllas nuevo vigor y estabilidad.

En el castillo de esta ciudad se despeñó el infante D. Teobaldo, por haberse desprendido de los brazos del ama que le criaba.



"Baskos en el Uruguay"

Opinión del Dr. Mariezcurrena

El autor de la obra « Baskos en el Uruguay », ha recibido la siguiente carta del doctor Mariezcurrena:

Señor Pedro Parrabère.

Me ha pedido Vd. opinión sobre su proyectada obra « Baskos en el Uruguay ». Se la daré con placer y sin que me cueste trabajo concretar ideas, porque sobre las cosas buenas, generalmente, no hay más que una opinión: son buenas y eso es bastante.

No sé cómo llevará a la realidad su obra, aunque es de esperarse que, dadas sus condiciones intelectuales y su honestidad, responda a las esperanzas depositadas; pero de lo que no dudo es de la utilidad y bondad de su idea; es digna del aplauso y estímulo de todos los que se interesan por las cosas de nuestra raza.

Creo que, con su trabajo, llenará dos fines capaces, tanto uno como el otro, de cimentar en forma perenne el valor de cualquier realización.

Primero, servirá de enseñanza y hasta de estímulo para las generaciones venideras a quienes tonificará en las horas de desfallecimiento el recuerdo dejado en estas tierras, hasta hace unos años incultas, por los hijos de esa raza tan varonil y fuerte que, en el deseo de perfección y de conquista, abandona las comodidades del terruño, donde tan bien se vive al calor del tradicionalismo, para dedicar todas sus energías al progreso y adelanto de esta tierra charrúa.

Y segundo, contribuirá Vd. a sacar del silencio en que va relegando el olvido a tanto héroe anónimo del trabajo. que a fuerza de derrochar energías y valor, han contribuído tanto como el que más a hacer del Uruguay una tierra de promisión, de nuestra cultura social una antorcha de luz y de los quebrados y praderas de nuestros campos un dilatado jardín.

Su amigo

PEDRO M. MARIEZCURRENA.



Lengua vasca

Beretik

Mozkortu eta ere, atheraldí pollitak badituzte gizon batzuek. Huna bat.

Bestaberri arratsean, bi gizon arrailak ari ziren bidearen erdian elheketa. Nola zagozin ere chutik!

— Badiat zakur bat nik! Segur munduan ez duk hoberik!

— Jesus! Zer dik bada hire chakurrak?

— Sudur ona.

— Ba othe?

— To, behazak. Atzo, ni mendirat gan eta, bi oren luzeren buruan etorri zaitak hura, tiroa bezen chuchen, usainetik . . .

— To, adichkidea, zer mainhatzearen beharra ahal dukan beraz . . .



Pilota

Sekulan baino khar gehiagorekin lotu zaizku pilotari gure herriko gazteak.

Igandean hiru Sempertar hiru Donibandarren kontra arizanak dire Donibanen. Ainhoan, bi Sempertar hango bien kontra. Cambon, Pouchant bertze hiruekin.

Ederki hori, gazteak. Ez dezagun pilota galtzerat utz: ez da josteta ederragorik mundu guzian.

Aphezak

Frantziak jentakia bizi moulde orotakouetarik, aberat, emuts, arteko, laborari, langile, izan gerla denboran bat edo beste, de ertur, soldado eginbidiari ihesi jouan denik. Familia bat bera da, holatan, garbi egon dena. Aphez eta aphez geietarik, diotenez, ez da bat bakotcha, gernalen lotsaz, Frantziatik kampo eskapi. Oro ibili dira zainharki etsaiari buruz.

Badakigu aphezetan izan direla hanitch aiphamen ederrenak ukhen dutienak; zoumbat ez dira utzuli medalla eta gerlako kurutchiak irabazirik? Badira ere ouhourezko kurutchiarekin jin dinerak.

Zounbait gizon lanpoutsek erranen die, orano ere, ophezek ichilik eta sahetsetik egon behar direla, bozkatze bat gerthatzen delarik.

Beste mundu ororen bardin, aphezek badutie Frantses zuzenak, Frantses eginbideak bezalo. Kargu orotara heltzeko bidiak zabalik dutie. Izaten ahal dira mera, deputatu, senatur.

Elhia dabila baietz-ezet. Uskal herriko aphez jaun gazte bat presenta erazi nahi diela deputatugouala. Jakinik gira Poilus, jaun haren lagun ohiek doiela orai danik: Egin bez «apela»: orok ihardetsiren dugu: Présent!



De Arturo Campión

De poesía Vasca

Entre todos los géneros de poesía, el que mejor siente y expresa el euskaldun, es el género lírico. Todos sabéis que la poesía lírica es la poesía subjetiva, la poesía del yo, pues aunque el poeta se lance a la descripción del mundo exterior, o a la narración de sucesos exteriores lo que realmente manifiesta es la impresión que le causan en el alma.

Cuanto menores son las pretensiones *literarias* del poeta éuskaro, quiero decir su cultura, mayores son las preferencias que denota por el género lírico. Este hecho se revela con claridad meridiana registrando las poesías que, en forma de canción breve, concurrían a disputar el premio para ellas ofrecido por Mr. d'Abbadie durante tantos años. Los laureados solían ser, casi siempre, hombres de escasísimas letras, y por tanto en más íntima comunión con la conciencia popular éuskara.

Estimo que la poesía intitulada *Solferinoko itsua* del *basco-francés* Salaberri, es característica. Es una poesía tierna, sentimental, donde gime la inconsolable tristeza de su autor, que se quedó ciego en la batalla de Solferino. Pensais que por un instante levanta el poeta el velo de sus sombras para mostrarnos un rinconcito siquiera del épico choque, o que le sirve de algún consuelo la idea de haber escrito con su sangre una página de la historia de Europa? No hay rastro de orgullo militar, ni vestigios de exaltación patriótica.

Si el vasco pudo muy bien callar ante la hazaña francesa, pudo en cambio sentir que su sangre no, hubiese corrido en defensa o para la gloria de la Euskal-Erria!

Todo lo refirió a sí propio; y ¡con cuánta amargura!

Ene amaren begi samurrak,
betiko zaizkit estali.
Maiteñoaren begithartea
behin betiko itzali,
Behin betiko itzali.

(Para siempre se me ocultaron los tiernos ojos de mi madre; — obscurecióse para siempre el rostro de la amada... — para siempre se obscureció).

Herriko beston, gazte lagunak,
kantuz plazara dohazi.
Eta ni beltzik, eche zokhoan,
irri egiten ahantzi,
Irri egiten ahantzi!

(En la fiesta del pueblo, los jóvenes compañeros salen cantando a la plaza, — yo, rodeado de negrura, en el rincón de casa, he olvidado a reir — he olvidado a reir)..

Otros poetas cantaron la casa, el rebaño, la libertad del carbonero en su choza, la solemnidad del bosque, las inquietudes de los celos, las dulzuras y los tormentos del amar, las bellezas de la naturaleza, las nostalgias del emigrado... sentimientos líricos, en suma, o aspectos del mundo y de la vida contemplados al través de un temperamento lírico.

POR EL EUZKERA

« El pueblo vasco es un pueblo que se va ». « La lengua vasca es una lengua que se extingue ».

Tal es la triste, desconsoladora, para nosotros desesperante, predicción de sociólogos propios y extraños.

Y a fe que apreciadas las cosas al primer golpe de vista, al menos, no les falta razón, desgraciadamente.

En los últimos años, después de la primera guerra civil de España, se ha perdido la lengua sagrada de nuestros padres en más de las dos terceras partes de la navarra cispirenaica, y al paso que vamos no pasará la presente centuria sin que de ella no quede rastro alguno; y otro tanto, en más o en menos puede decirse de las demás regiones euskaldunes; excepción hecha de las de allende el Bidasoa, en las que el euzkera patrio no ha perdido desde remotos tiempos un palmo de terreno, merced a la consideración que los poderes centrales de la Nación vecina guardan para honra propia y mengua ajena al pueblo milenario.

Pero de temer es que el día, próximo ya, en que deje de encontrar apoyo en las vertientes meridionales del Pirineo, la lengua sagrada de los hijos de Aitor, extinguida por completo, se pierda también la estrechísima zona que queda entre esas vertientes y el Golfo de Gascuña.

Y que ese dia está realmente próximo salta a los ojos, al ver que el *erdera* después de haberse apoderado de ciudades y pueblos, sube a pasos de gigante por valles y cañadas, y apenas queda arrinconado caserío en el que no haya producido sus devastadores efectos; y aun de ese caserío han salido ya los hijos del *etcheko jauna*, los unos para llenar el servicio militar, los otros para América; y éstos y aquéllos volverán convertidos en pretenciosos sabiondos, que harán alarde de haber olvidado la lengua y usos sencillos de su familia.

No es, pues, extraño que a una voz exclamen con sentimiento amargo los unos, con satisfacción satánica los otros: « El pueblo vasco es un pueblo que se va; la lengua vasca es una lengua que se extingue ».

¿Acertarán en tan triste profecía?

Ya os lo he dicho: No quisiera al presentarme ante vosotros, en momento tan solemne como puede ser el de la agonía de la patria querida, traer por palabras de



consuelo mentiras del corazón o delirios y fantasías de la exaltada mente.

Antes prefiriera, cruzado de brazos y levantando los ojos al cielo, decir con la resignación propia en el dolor irremediable: «hágase Señor vuestra Santa Voluntad; y si ella es así, perezca en los abismos insondables de la eternidad el pueblo que me ha visto nacer, y hundirse en el polvo los pueblos y naciones que precedieron a los que hoy le rodean y envuelven».

Pero si no soy el primero en sufrir amargo desengaño, yo veo con claridad meridiana que las cosas por fortuna nuestra no son las que a primera vista aparecen y que en nuestras manos está nuestra propia salvación; porque tal vez lo que aparece en estado agónico, es crisis saludable en el mal que lamentamos.

Notad, que el pueblo euskaldun, hasta hoy, a pesar de la dilatada, interminable serie de siglos de su existencia, jamás ha dado muestra alguna de vida reflexiva. Pudiera decirse que ha vivido en una infancia eterna, en la que sin darse cuenta siquiera de su ser, los movimientos instintivos han sido el ejercicio de su única facultad.

En su individualismo familiar característico, nota que con maravillosa intuición e inimitable elocuencia ha hecho resaltar en este mismo sitio mi ilustre amigo el sabio euskarólogo den Arturo Campión, el euskaldun ha vivido solo para sí y como si en el mundo no hubiera más seres que sus propios hijos; ya que aparte los ejercicios y esparcimientos del plenilunio en las edades remotas, y los de la iglesia y la romería en las festividades de los tiempos actuales; ejercicios y esparcimientos de breves horas entre los habitantes de reducido valle, no les ha ocurrido pensar siquiera que al otro lado de las cumbres y collados que lo forman hay otros euskaldunes, ni con ellos ha tenido más relaciones que las precisas para agruparse en los rarísimos casos de su larga historia, en que esto ha sido necesario para rechazar una invasión extranjera; o lo que ha sido menos raro y más lamentable para formar banderías en que se han destrozado los unos a los otros.

E. DE ARANZADI.

Motriko (Gipuzkoa)

Esta villa gipuzkoana, estuvo en tiempos antiguos, cercada de murallas, de las que apenas queda hoy vestigio de ninguna especie.

Recuérdase un terrible incendio acaecido el 18 de Septiembre de 1543, del que sólo se libró el arrabal próximo a la puerta de Deba.

El puerto de Motriko es el último de Gipúzkoa, siguiendo la costa de Oriente a Poniente, y se ha distinguido por su importancia pesquera. Sus dos muelles datan de los tiempos del rey Fernando III.

Uno de sus mayores atractivos constituye su hermosa playa de Saturrarán, de finísima arena y concurrida de forasteros en verano.

Motriko fué uno de los pueblos donde alternativamente, celebraba la provincia juntas generales Hállase situado en la falda del monte Elorrieta y cuenta con los barrios agregados de Azpilgoeta de Mendaro, Plaza de Mendaro, San Andrés, San Jerónimo de Ilumbe y Saturrarán.

Su puerto considérase peligroso, por la gran resaca que se produce dentro y fuera en cuanto hay mar gruesa.

Como todos los pueblos baskos, en los últimos años, Motriko ha sufrido muchas mejoras y en su población hay algunos edificios antiguos excelentes, una hermosa iglesia parroquial y una modesta estatua del almirante Churruka.



Motriko ha sido cuna de muchos hombres distinguidos, entre ellos don Juan de Gamboa, capitán general de la frontera; don Miguel de Iturriza, don Juan de Guilistegi Berriatúa, don Antonio de Gaztañaga e Iturribalzaga y del famoso don Cosme Damián de Churruka.



Galería Poética

La casa del pescador

Blanca y bella es la casita
que le sirve de morada:
sobre la roca, situada,
y en la ribera del mar,
asemeja en lontananza
gaviota de albo plumaje,
que, cansada de su viaje
se detuvo a reposar.

Allí, la música inculta
que, al destrozarse en la roca,
despide la ingente boca
del elemento fatal,
le arrulla en noches eternas
cual majestuoso zumbido
y el penetrante silbido
del fragoso vendabal.

De allí, al despuntar el alba,
diariamente a sus labores
y burlando los rigores
de la horrible inmensidad,
el pescador, mar adentro
marchaba siempre animoso
dando cara al temeroso
bramar de la tempestad.

Que mil veces y mil veces
impelido por el viento,
el proceloso elemento
surcó el liviano bajel
salvando del marinero
con las hábiles maniobras
los riesgos y las zozobras
con que le brindaba aquél.

Pero, un día ... ¡día aciago!
que, cantando en la barquilla
alejóse de la orilla
el anciano pescador,
alzóse súbitamente
el huracán más funesto;
y a su golpe recio y presto
y su bárbaro furor,

la liviana navecilla
ante la mar levantada,
quedó al punto destrozada;
y sin poder forcejear
contra la fiera borrasca,
se hundió en el abismo ignoto
¡arrastrando a su piloto
encanecido en la mar!

¡Salió a pescar! cuánto dura
su navegación postrera!
¡Con qué ansiedad se le espera
en su casa al pescador!
—¡Quién sabe! ¡Acaso arribara!...
—¡Quizás pronto volverá!...
Y así están, día tras día
con angustioso temor.

Y aunque del mar la braveza
y la violencia del viento
destruyeran un momento
aquel desdichado sér,
no pueden desengañarse
de la espantosa tardanza.
¡Aún sueñan con la esperanza
de que han de volverle a ver!

¡Infelices! Y aquel resto
de la barca, que algún día
arrojó con saña impía
en el límpido arenal,
¿no os convence, si ello sólo
delataba claramente



la traición del inclemente
fiero piélago, letal?

¡Infelices! ¡Ya no reina
en vuestra pobre morada
aquella vida animada
de que gozábais ayer!
De las dichas, ya pasadas,
el bajel ha sido el nido,
y ¡al mismo tiempo se han ido
para nunca más volver!

Y la salvaje armonía
de las olas sucedientes,
y los rugidos ingentes
y el continuado silbar,
de arrullos que fueron antes
se tornaron en injuria
con que deshace su furia
el embravecido mar.

Que sublevando en su seno
rebulle, con són horrendo,
del navegante el tremendo
insaciable vencedor.
Y dos veces, en la costa
explayando cada día
¡parece que desafía
la casa del pescador!

VICTORIO DE ANASAGASTI.

El decálogo del periodista

I.—No pierdas nunca de vista la ley sobre difamación.

II.—Procura disminuir en vez de exagerar la importancia de los hechos.

III.—Sé activo y despierto; rechaza lo que puede, con perjuicio de la generalidad y de la moral pública, ser sensacional; evita las palabras soeces y las expresiones duras, así como los detalles innecesarios en las crónicas de suicidios, robos y actos contra el pudor y las buenas costumbres.

IV.—Los títulos de los artículos han de ser absolutamente imparciales y sin exageraciones que causen inmotivada alarma en el público.

V.—Las noticias deben no dejar traslucir el color político del diario o publicación. Los hechos han de exponerse tal como querríamos que fuesen.

VI.—Has de ser escrupulosamente objetivo y justo respecto a tus adversarios.

VII.—El gran deber de un repórter es decir la verdad. El gran deber de un redactor jefe es la prudencia. El gran deber de un periódico es poseer cárácter, y esto depende de su verdad y de su prudencia.

VIII.—Sé generoso en el elogio, cortés y mesurado en la censura. Acuérdate de que es necesario ganar, amigos a tu periódico o Revista en vez de granjearle enemistades.

IX—Cuida de escribir exactamente todo nombre propio. Nada hay que moleste tanto la vanidad humana como ver un apellido con mala ortografía, porque ello demuestra la poca importancia del personaje o que es poco conocido.

X.—No te fíes de los *se dice*. Pesa las referencias y revisa lo que escribas. Revísalo todo y revisa siempre. Jamás des a las cajas ni una línea que no hayas revisado.

EPAILEAREN AURRIAN

—Jakin al dezu Erramun' en zoritxarra.

—Ez, zer gertatu zayo?

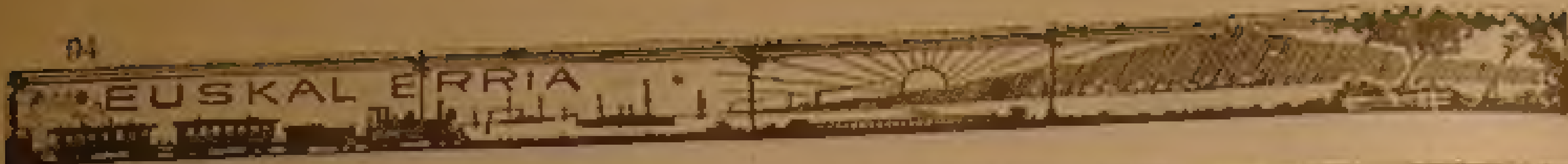
—¡Lengo egunian aizeak txapela eraman ta gañetik gurdi batek kurpilla pasa ziyon.

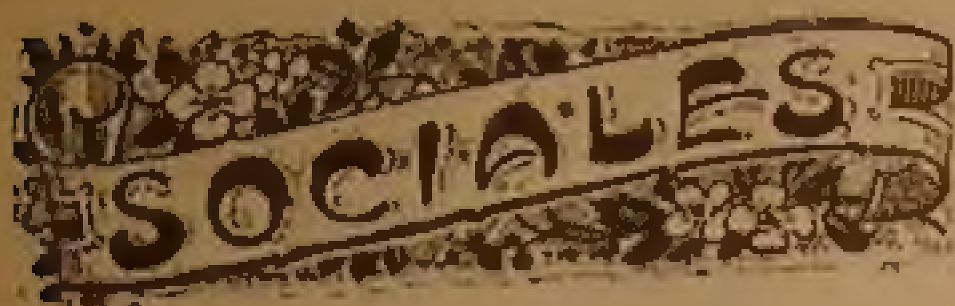
—Erramun'en gañetik?

—Ez, gizona, txapelaren gañetik.

—Eztet ba zoritxarrik ikusten.

—Beraz! txapelaren barrenen buruba euki bazun!





El baño

No hay cosa alguna que conserve la belleza como el baño diario. Cuando la mujer no se sumerge a diario en el agua, sus poros se obstruyen y el cutis pierde transparencia; además, la piel se pone áspera y el cuerpo no tiene la debida elasticidad.

Aparte la trascendencia enorme del baño como medida higiénica, es preciso considerarle como una salvaguardia de la belleza, siempre y cuando se tome con las precauciones necesarias y en las condiciones precisas.

Lo primero que para ello conviene tener en cuenta es, naturalmente, la clase de bañera de que se dispone. La mejor es la larga, que permite una inmersión completa y con la que se corre menos peligro de resfriarse que con cualquiera otra.

Cuando no se dispone de una instalación moderna, lo más indicado es el *tub* y la ducha. En este caso se enjabona bien todo el cuerpo, y luego se quita el jabón con la ducha fría o templada, según el gusto y la resistencia física de cada cual. A pesar de resultar menos grato este sistema, tal vez sea más sano que el primero, por debilitar menos.

La temperatura del baño es cosa que se debe cuidar mucho. Hay quien puede tomarle a diez grados sin sentir escalofríos, y quien lo prefiere a treinta y ocho. Lo más prudente es un término medio de veinte a treinta grados en el invierno, y completamente frío en el verano.

Aparte lo que a la temperatura se refiere, puede convertirse el baño en refrescante o tónico para la piel, echando en él, bien un poco de almidón, bien unas gotas de benjuí y leche de almendras, y se aumentan sus propiedades higiénicas disolviendo en el agua un puñado de sales marinas o de sal de cocina. Esto conviene sobre todo en los días enervantes del estío. También puede uno servirse del baño como calmante, agregándole una infusión de hojas de tilo, flor de malva y hojas de naranjo.

La duración del baño debe ser de diez a veinte minutos, y más largos los de agua tibia que los calientes o los fríos. Conviene usar para el baño un jabón suave y muy espumoso, y restregar bien la piel con un guante de crin, único medio de que desaparezcan las asperezas que, a veces, se observan en ella.

No hay cosa que tanto tonifique después del baño como unas fricciones con agua de colonia o con alcohol y romero, consiguiéndose con ello que el cuerpo entre en reacción y se evite todo enfriamiento.

Para secarse, lo más indicado son las grandes tohallas afelpadas para el cuerpo, y una de tejido más fino para el rostro, advirtiendo que éste no debe lavarse en el baño mismo, sino antes y en agua muy caliente o muy fría, pues la tibia afloja la piel debajo de los ojos y produce arrugas al cabo de algún tiempo.

Para terminar, diremos que conviene, después de las fricciones o del baño, empolvarse el cuerpo todo, con polvos de talco de alguna marca de confianza.



Julián Suquilvide

(Q. E. P. D.)

Falleció en la paz del Señor, confortado con los Santos Sacramentos el día 4 de Marzo de 1920

Joaquina F. de Suquilvide, esposa; Julián Tomás y Joaquín Alberto, hijos; hermanos ausentes y demás deudos invitan a Vd. y familia para el funeral que, en sufragio del alma de dicho finado, se celebrará en la Iglesia de Nuestra Señora del Carmen (Cordón) el día 27 del corriente a las 9 1/2 a. m.

Favor que agradecerán eternamente.

El duelo se despedirá por tarjeta.

Enlace Garra-Techera

Hoy se realiza la boda de la señorita Carmen Techera con el señor Roque Garra. Actuarán como testigos por parte de la novia los señores Eduardo F. Garra, Juan A. Haramburu, Luis Otero, Adolfo R. Garra y Pedro F. Garra y por par-

te del novio los señores Fernando Parrabère, Julio Garra, Héctor Sapriza Vera, Alberto C. Patrón y Casimiro Escamendi. Apadrinarán la ceremonia religiosa la señora Justa R. de Garra y el señor Alejo C. Garra.

A pesar del carácter íntimo de esta boda es indudable que dará motivo a una lucida reunión.

Agradecimiento

Los deudos de Julián Suquilvide, agradecen las manifestaciones recibidas en su reciente duelo.



CONOCIMIENTOS ÚTILES

— Las siempre vivas amarillas se reproducen de retoños.

Una plantación de ese vegetal de adorno puede dar flores durante 8 o 10 años.

— La canicie prematura tiene por causa inmediata el desarrollo precoz de las células cromófagas, que destruyen el pigmento del cabello.

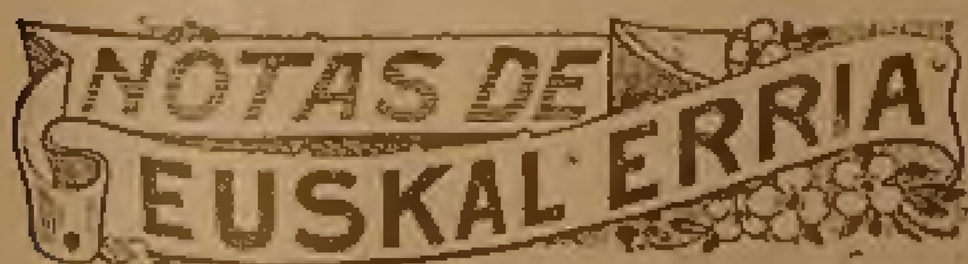
— El uso de agua caliente no es malo para el estómago. Fué aconsejado por diversos médicos conocidos: disuelve las grasas y el ácido úrico también. Mas entendemos que conviene mejor el uso del mate amargo.

— La forma más fácil de preparar los pepinillos en vinagre consiste en hacer digerir con sal y algunas gotas de ácido clorhídrico, y colocarlos en buen vinagre blanco después de haberlos exprimido.

Conviene agregar un gajo de estragón y algún ají picante. Un poco de azúcar también.

—La « telepatía » no es una ciencia; ni tesis, ni hipótesis. Es un hecho real que harto se comprueba cuando se produce; es un fenómeno fisiológico inexplicable, como el de la generalidad de los sueños.

— En término medio, los pulmones de una persona adulta pueden contener a lo menos tres litros y medio de aire. El aire que nuestros pulmones contienen se renueva por partes, medio litro en cada inspiración.



A los consocios en general

Les suplicamos encarecidamente quieran comunicarnos cualquier cambio de domicilio, como igualmente los errores que noten en las fajas impresas con que se expide nuestra Revista social, a fin de preparar las nuevas listas, para Mayo.

Además, estimaríamos se nos manifestara quiénes son nuestros consocios y asociadas que no reciben esta publicación, a fin de subsanar cualquier omisión.

De esta manera quedará perfectamente regularizada la distribución de EUSKAL ERRÍA.

Los pedidos de reincorporación

Todo pedido de reincorporación a la Institución será considerado siempre que, el solicitante, al retirarse de « Euskal Erría », se encuentre al día con la Tesorería. Si no se hallara en estas condiciones, antes de solicitar su reincorporación, deberá abonar los recibos que tuviere atrasados. NO CUMPLIÉNDOSE ESTE REQUISITO NO SE DARÁ TRÁMITE A SU SOLICITUD.

El que haya sido asociado de « Euskal Erría » y solicite nuevamente su ingreso a la Institución, estará libre de abonar la cuota de ingreso siempre que no haya transcurrido más de un año desde su separación de nuestras filas. En consecuencia, el asociado que se haya separado de la corporación con un plazo mayor de un año, al reincorporarse, estará obligado a abonar la cuota de ingreso.

Los formularios de presentación

A los efectos de su conservación en el Archivo social, los formularios de presentación de asociados deberán ser redactados con tinta y no CON LÁPIZ.

El pago de las cuentas

Todas las cuentas que, por concepto de deudas contraídas, deban cobrarse a la « Euskal Erría » deberán ser presentadas el 30 de cada mes, en la Secretaría social, para ser debidamente conformadas por dicho Consejo, las cuales serán pagadas, SOLAMENTE, el día 10 de cada mes, en el mismo local social, de 8 a 10 de la mañana. Siendo las precitadas fechas domingos o días feriados, habrá que llenar esas formalidades el día anterior.





Pagado con motivo del festival del 1.° de Febrero 1920

Festival

A Cervecería Uruguaya, por cerveza	$	107.55
» Hércules Fossola, por carne	»	92.85
» Pedro Esmoris, por almacén	»	76.64
» Basilio Mendizábal, por vino	»	62.85
» Pablo Isasa, por masas	»	54.00
» Rosendo Rodríguez, por sandwichs	»	49.00
» G. Panario, por servicio buffet	»	48.50
» La Ideal, por gaseosas	»	46.35
» Pedro Aicardi, por orquesta	»	46.00
» A. Soury y C.ª, por sobres y programas	»	41.00
» Antonio Volonté, por 40 gallinas	»	40.00
» Cochi y Diez, por platos, etc.	»	35.93
» Bertoni Hnos., por fiambres	»	30.00
» Ricardi y C.ª, por fruta	»	25.50
» Juan Eches, por servicio cocina.	»	14.72
» Juan Bombet, por escenario.	»	12.00
» Julián Labaca, por chistu y tamboril	»	12.00
» Vicente Nicolini, por leña y carbón	»	11.00
» Rogelio Amado, por 2 viajes	»	10.00
» Pablo Parodi, por verduras	»	7.20
» Angel Sommaschini, por clichés	»	5.10
» Clemente Arrotcharen, por reparto de invitaciones	»	5.00
» Pedro Belseguy, por café	»	5.00
» Fernández y C.ª, por pan	»	4.50
» Fábrica de papel, por (10 kilos de papel)	»	3.95
» Estampillas para invitaciones	»	3.78
» Carnelli y C.ª, por (papas)	»	3.15
» Alvarez Fernandez, por (100 bandejas)	»	3.88
» Porteros	»	5.00
» Mariezcurrena Hnos, por (1000 servilletas)	»	1.50
Suma.	$	863.95

Muebles y Utiles Malvin

A Sobrino y Varela, por 6 doc. de cuchillos	$	12.25
» Celle y Arioni, por cucharas y tenedores	»	5.60
» Fabregas y C.ª, globos y accesorio	»	5.48
» Etchebarne y Tastás, cucharas y tenedores	»	3.60
» Trabucatti y C.ª, cucharas de hierro	»	2.90
Suma.	$	29.83

Terreno Malvin

A Julián Labaca, por composturas en el local y pintura	$	169.00
» Larragueta y Lecumberry, por arreglos en el local	»	77.58
Suma.	$	246.58